

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Konfederacją Szwajcarską a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA, oraz

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „UE”, reprezentowana przez Prezydencję Rady Unii Europejskiej,

zwane dalej „Stronami”,

ZWAŻYWSZY, że Konfederacja Szwajcarska i UE posiadają wspólny cel polegający na wzmocnieniu wszelkimi sposobami swojego bezpieczeństwa i zapewnienia swoim obywatelom wysokiego poziomu bezpieczeństwa w ramach przestrzeni bezpieczeństwa,

ZWAŻYWSZY, że Konfederacja Szwajcarska i UE zgadzają się, że należy rozwinąć konsultacje i współpracę między nimi w kwestiach związanych z bezpieczeństwem, stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania,

ZWAŻYWSZY, że w tym kontekście zachodzi stała potrzeba wymiany informacji niejawnych między Konfederacją Szwajcarską a UE,

UZNAJĄC, że pełne i efektywne konsultacje oraz współpraca mogą wymagać zarówno dostępu do informacji i materiałów niejawnych Szwajcarii i UE, jak i wymiany informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów między Konfederacją Szwajcarską a UE,

ŚWIADOME, że taki dostęp i wymiana informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów wymaga odpowiednich środków bezpieczeństwa,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

W celu wzmocnienia wszelkimi sposobami bezpieczeństwa każdej ze Stron niniejszą Umowę stosuje się do informacji lub materiałów niejawnych w każdej postaci, dostarczanych przez Strony lub wymienianych między Stronami.

Artykuł 2

Do celów niniejszej Umowy informacje niejawne oznaczają wszelkie informacje (tj. wiedzę, która może być przekazywana w każdej postaci) lub materiały określone jako wymagające ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem i zaklasyfikowane jako niejawne (zwane dalej „informacjami niejawnymi”).

Artykuł 3

Do celów niniejszej Umowy „UE” oznacza Radę Unii Europejskiej (zwaną dalej „Radą”), Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela i Sekretariat Generalny Rady oraz Komisję Wspólnot Europejskich (zwaną dalej „Komisją Europejską”).

Artykuł 4

Każda Strona:

- a) chroni i zabezpiecza informacje niejawne, będące przedmiotem niniejszej Umowy, dostarczone przez drugą Stronę lub z nią wymienione;
- b) zapewnia, że dostarczone lub wymienione informacje niejawne, będące przedmiotem niniejszej Umowy, nadal podlegają klasyfikacji bezpieczeństwa przyznanej im przez Stronę przekazującą. Strona przyjmująca chroni i zabezpiecza informacje niejawne zgodnie z procedurami określonymi w jej własnych przepisach dotyczących bezpieczeństwa informacji lub materiałów objętych równoważną klasyfikacją bezpieczeństwa, zgodnie z uzgodnieniami dotyczącymi bezpieczeństwa, które mają być przyjęte na podstawie z art. 11 i 12;
- c) nie wykorzystuje takich informacji niejawnych, będących przedmiotem niniejszej Umowy, do celów innych niż przewidziane przez organ zastrzegający ani do celów innych niż te, w jakich informacje są dostarczane lub przekazywane w drodze wymiany;
- d) nie ujawnia takich informacji niejawnych, będących przedmiotem niniejszej Umowy, stronom trzecim lub którejkolwiek instytucji lub podmiotowi UE niewymienionym w art. 3, bez uprzedniej zgody organu zastrzegającego.

Artykuł 5

1. Informacje niejawne mogą zostać ujawnione lub udostępnione, zgodnie z zasadą kontroli, przez organ zastrzegający, przez jedną Stronę, „Stronę przekazującą” drugiej Stronie, „Stronie otrzymującej”.

2. W celu udostępnienia informacji niejawnych odbiorcom innym niż Strony niniejszej Umowy decyzja o ujawnieniu lub udostępnieniu informacji niejawnych jest podejmowana przez Stronę otrzymującą po uzyskaniu zgody Strony przekazującej, zgodnie z zasadą kontroli przez organ zastrzegający określoną w jej przepisach dotyczących bezpieczeństwa.

3. Podczas wykonywania postanowień ust. 1 i 2 nie jest możliwe ogólne udostępnienie informacji, chyba że Strony ustawiły i uzgodniły między sobą procedury dotyczące niektórych kategorii informacji, istotnych ze względu na efektywność działania.

Artykuł 6

Każda ze Stron oraz podmioty określone w art. 3 posiadają organizację bezpieczeństwa i programy bezpieczeństwa, oparte na podstawowych zasadach i minimalnych normach bezpieczeństwa wdrażanych do systemów bezpieczeństwa Stron, które mają zostać określone zgodnie z art. 11 i 12, w celu zagwarantowania, że do informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy stosowany jest równoważny poziom ochrony.

Artykuł 7

1. Strony zapewniają, że wszystkie osoby, które wykonują swoje obowiązki urzędowe, winny mieć dostęp do informacji niejawnych dostarczonych lub wymienionych na mocy niniejszej Umowy, albo osoby, które z uwagi na pełnione obowiązki lub funkcje mogą mieć dostęp do takich informacji niejawnych, zostaną odpowiednio sprawdzone pod względem bezpieczeństwa przed uzyskaniem dostępu do takich informacji.

2. Procedury sprawdzające dotyczące bezpieczeństwa mają na celu stwierdzenie, czy dana osoba, uwzględniając jej lojalność, wiarygodność i solidność, może mieć dostęp do informacji niejawnych.

Artykuł 8

Strony zapewniają wzajemną pomoc w odniesieniu do bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy oraz kwestii dotyczących bezpieczeństwa stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania. Organy określone w art. 11 przeprowadzają wspólnie uzgodnione wzajemne konsultacje oraz inspekcje dotyczące bezpieczeństwa w ramach ich odpowiedniego zakresu obowiązków, w celu

oceny skuteczności uzgodnień, które mają zostać dokonane zgodnie z art. 11 i 12.

Artykuł 9

1. Do celów niniejszej Umowy:

a) W odniesieniu do UE:

wszelka korespondencja kierowana jest do Rady na następujący adres:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

Wszelka korespondencja przekazywana jest państwom członkowskich i Komisji Europejskiej za pośrednictwem kierownika kancelarii tajnej (Chief Registry Officer) Rady, z zastrzeżeniem ust. 2.

b) W odniesieniu do Konfederacji Szwajcarskiej:

wszelka korespondencja jest kierowana do dyrektora kancelarii tajnej (Chief Registry Officer) Ministerstwa Spraw Zagranicznych Szwajcarii i przekazywana, w stosownych przypadkach, za pośrednictwem Przedstawicielstwa Szwajcarii przy Unii Europejskiej, na następujący adres:

Mission of Switzerland to the European Union
Registry Officer
Place du Luxembourg, 1
B-1050 Brussels.

2. W razie potrzeby korespondencja jednej Strony, która jest dostępna wyłącznie dla określonych właściwych urzędników, organów lub służb tej Strony, może, ze względu na efektywność działania, być kierowana do określonych właściwych urzędników, organów lub służb drugiej Strony, wyznaczonych konkretnie jako odbiorcy, oraz być dostępna wyłącznie dla nich, z uwzględnieniem ich uprawnień oraz zgodnie z zasadą ograniczonego dostępu. W przypadku Unii Europejskiej taka korespondencja przekazywana jest za pośrednictwem kierownika kancelarii tajnej (Chief Registry Officer) Rady. W przypadku Konfederacji Szwajcarskiej taka korespondencja może być przekazywana za pośrednictwem Przedstawicielstwa Szwajcarii przy Unii Europejskiej.

Artykuł 10

Sekretarz Stanu w Federalnym Ministerstwie Spraw Zagranicznych Konfederacji Szwajcarskiej oraz Sekretarze Generalni Rady i Komisji Europejskiej sprawują nadzór nad wykonaniem niniejszej Umowy.

Artykuł 11

W celu wykonania niniejszej Umowy:

1. Krajowe organy bezpieczeństwa Konfederacji Szwajcarskiej (Federalne Ministerstwo Sprawiedliwości i Policji, Federalny Urząd ds. Policji, Federalne Ministerstwo Obrony, Ochrony Ludności i Sportu, Grupa ds. Obrony – Sztab Dowódcy Sił Zbrojnych, Bezpieczeństwa Informacji i Ochrony Obiektów), działając w imieniu rządu Konfederacji Szwajcarskiej i pod jego zwierzchnictwem, są odpowiedzialne za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa, służących ochronie i zabezpieczeniu informacji niejawnych dostarczonych Konfederacji Szwajcarskiej na podstawie niniejszej Umowy.
2. Biuro Bezpieczeństwa Sekretariatu Generalnego Rady (zwane dalej „Biurem Bezpieczeństwa SG Rady”), pod kierownictwem i w imieniu Sekretarza Generalnego Rady, działając w imieniu Rady i pod jej zwierzchnictwem, jest odpowiedzialne za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa, służących ochronie i zabezpieczeniu informacji niejawnych dostarczanych UE w ramach niniejszej Umowy.
3. Dyrekcja Bezpieczeństwa Komisji Europejskiej, działając w imieniu Komisji Europejskiej i pod jej zwierzchnictwem, jest odpowiedzialna za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa służących ochronie i zabezpieczeniu informacji niejawnych dostarczanych lub wymienianych w ramach niniejszej Umowy w obrębie Komisji Europejskiej i w jej obiektach.

Artykuł 12

Uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa, które mają być dokonane zgodnie z art. 11 w drodze porozumienia pomiędzy czterema zainteresowanymi urzędami, określają normy wzajemnej ochrony bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy. W odniesieniu do UE normy te podlegają zatwierdzeniu przez Komitet Bezpieczeństwa Rady.

Artykuł 13

Organy, o których mowa w art. 11, określają procedury, które mają być stosowane w przypadku udowodnionego lub podejrzanego naruszenia wymogów bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy.

Artykuł 14

Przed dostarczeniem informacji niejawnych, będących przedmiotem niniejszej Umowy między Stronami, określone

w art. 11 organy odpowiedzialne za bezpieczeństwo muszą być zgodne co do tego, że Strona otrzymująca jest w stanie chronić i zabezpieczyć informacje będące przedmiotem niniejszej Umowy w sposób odpowiadający uzgodnieniom, które mają być dokonane zgodnie z art. 11 i 12.

Artykuł 15

Niniejsza Umowa w żaden sposób nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów dotyczących dostarczania lub wymiany informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy, pod warunkiem że nie są one sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Wszelkie różnice stanowisk między Stronami powstałe przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej Umowy są rozwiązywane w drodze negocjacji między Stronami.

Artykuł 17

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po wzajemnym notyfikowaniu sobie przez Strony zakończenia niezbędnych procedur wewnętrznych.
2. Niniejsza Umowa może zostać poddana przeglądowi w celu rozważenia możliwych zmian na wniosek jednej ze Stron.

3. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej, za obopólną zgodą Stron. Zmiany wchodzi w życie po dokonaniu wzajemnej notyfikacji przewidzianej w ust. 1.

Artykuł 18

Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze pisemnego zawiadomienia o wypowiedzeniu przekazanego drugiej Stronie. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne sześć miesięcy po otrzymaniu zawiadomienia przez drugą Stronę, ale nie narusza zobowiązań podjętych wcześniej na mocy postanowień niniejszej Umowy. W szczególności wszelkie informacje niejawne dostarczone lub wymienione zgodnie z niniejszą Umową będą nadal chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie upoważnieni, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w Brukseli, dnia 28 kwietnia 2008 r. w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej

W imieniu Unii Europejskiej
